

## Appendix: Chronological list of Polish translations of Plato's dialogues

Only those editions of the whole dialogues, or at least extensive parts of them, that were produced up to 1950 are included here, with the exception of some later publications of Witwicki.

1845:

*Apology, Crito, Phaedo*, F. A. Kozłowski (*Dzieła. 1. Apologia czyli Obrona Sokratesa, 2. Kriton, 3. Phedon czyli O nieśmiertelności duszy*, Warszawa: S. Orgelbrand).

1857:

*Menexenus*, A. Bronikowski (*Menexenos*, in: *Pokłosie. Zbieranka literacka*, vol. V (1856), Poznań: L. Merzbach, pp. 129–158).

*Ion*, A. Bronikowski (*Jon czyli Rhapsodika*, „Czas. Dodatek Miesięczny” vol. II, 6, iss. 2, p. 337–353).

1858:

*Phaedrus, Symposium, Hippias Major, Lysis, Charmides, Euthyphro, Ion, Menexenus*, A. Bronikowski (*Dzieła*, vol. I, Poznań: L. Merzbach: *Fedros czyli Wymowa, Biesiada czyli Mowy o miłości, Hippiasz większy czyli Piękno, Lysis czyli Przyjaciele, Charmides czyli Roztropność, Euthyfron czyli Pobożność, Jon czyli Rhapsodika, Menexenos*).

*Theaetetus*, A. Bronikowski (*Theaetetus czyli Co jest Wiedza (ἐπιστήμη)*, Ostrowo).

1860:

*Crito*, A. Bronikowski (*Kriton czyli Postuszeństwo Prawom*, „Jahresbericht Königlichen Katholischen Gymnasiums zu Ostrowo” vol. 15, pp. 5–15).

1862:

*Republic I*, A. Bronikowski (*Rzeczpospolita czyli co jest sprawiedliwość. Rozmowa pierwsza*, „Jahresbericht Königlichen Katholischen Gymnasiums zu Ostrowo” vol. 17, pp. 3–22).

1864:

*Republic II*, A. Bronikowski (*Rzeczpospolita czyli co jest sprawiedliwość. Rozmowa druga*, „Jahresbericht Königlichen Katholischen Gymnasiums zu Ostrowo” vol. 19, pp. 3–20).

1866:

*Republic* III, A. Bronikowski (*Rzeczpospolita czyli co jest sprawiedliwość. Rozmowa trzecia*, „Jahresbericht Königlichen Katholischen Gymnasiums zu Ostrowo” vol. 21, pp. 3–24).

1869:

*Phaedo* ch. I–XIII, F. K. Sempieński (*Fedon czyli Sokrates umierający*, „Jahresbericht des Königlichen Gymnasiums zu Schrimm” vol. IV, pp. VI–XIX).

1871:

*Laws* I–IV, A. Bronikowski (*Dzieła*, vol. II, part 1, Poznań: W. Decker).

1878:

*Protagoras*, tłum. A. Bronikowski, (*Protagoras*, Poznań; in parts in various issues of “Warta”, vol. 4, 1877/1878).

*Phaedrus* ch. XXV–XXXVII, T. Malinowski (in: T. Malinowski, *O mytach Platonińskich*, „Sprawozdanie Dyrekcyi C. K. Realnego i Wyższego Gimnazjum w Wadowicach” pp. 13–25).

1879:

*Alcibiades I, Gorgias, Meno, Laches, Euthydemus, Protagoras*, A. Bronikowski (*Dzieła*, vol. II, Poznań: J. K. Żupański: *Alkibiades czyli Jak się zabierać do sprawowania rzeczy publicznych, Gorgias czyli Wymowa, Menon czyli Skąd powstaje w ludziach cnota, Laches czyli Męstwo, Euthydemus czyli Drobnostkowiec, Protagoras*).

*Gorgias*, S. Siedlecki (*Gorgias*, Kraków: Fundusz ś.p. Towarnickiego).

1880:

*Crito*, K. Kaszewski (*Kryton. O obowiązku względem własnego sumienia i praw społecznych*, in: *Wypisy z autorów starożytnych dla użytku młodzieży*, ed. K. Kaszewski, Warszawa: K. Kowalewski, pp. 141–161).

*Laches, Apology, Crito*, S. Siedlecki (*Laches, Apologia, Kryton*, Kraków: Czas; *Laches* was also published separately).

1881:

*Protagoras, Euthyphro*, S. Siedlecki (*Protagoras, Eutyfron*, Kraków: Czas).

1883:

*Theaetetus*, A. Bronikowski (*Theaetetus czyli Co jest Wiedza (ἐπιστήμη)*, Poznań (in parts in various issues of „Warta” vol. 10/11, 1883–1884).

1884:

*Republic*, A. Bronikowski (posthumously, *Dzieła*, vol. 3, Poznań: A. Czartowski).

1885:

*Apology*, A. Maszewski (*Obrona Sokratesa*, Warszawa: E. Wende).

1888:

*Philebus*, B. Kašinowski (*Fileb. Dyalog o rozkoszy*, Warszawa: E. Wende).

*Meno*, P. Świdorski (*Menon*, "Sprawozdanie Dyrekcji C. K. Gimnazjum w Stanisławowie", pp. 3–32).

1895:

*Apology*, A. Maszewski (*Obrona Sokratesa (Apologia)*), in: *Antologia grecka*, ed. H. Zathej, Lwów: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, pp. 365–391; 1<sup>st</sup> ed.: 1885)

*Crito*, S. Siedlecki (*Kryton (Kriton)*), in: *Antologia grecka*, pp. 392–403; 1<sup>st</sup> ed.: 1880).

*Phaedo*, F. A. Kozłowski (*Fedon (O nieśmiertelności duszy)*), in: *Antologia grecka*, pp. 404–448; 1<sup>st</sup> ed.: 1845).

1898:

*Apology*, A. Maszewski (*Obrona Sokratesa*, Warszawa: E. Wende; 1<sup>st</sup> ed.: 1885; 2<sup>nd</sup> ed.: 1895).

*Symposium* (172a–199b), J. Biela (*Biesiada*, „Sprawozdanie Dyrekcji C. K. Wyższego Gimnazjum w Drohobyczu”, pp. 3–37).

1899:

*Symposium* (199c–223d), J. Biela (*Biesiada (Dokończenie)*, „Sprawozdanie Dyrekcji C. K. Wyższego Gimnazjum w Drohobyczu”, pp. 3–32).

1907:

*Phaedo*, S. Okołów (*Fedon. Dyalog o nieśmiertelności duszy*, Warszawa: E. Wende).

1909:

*Symposium*, S. Okołów (*Biesiada (Symposion). Dyalog o miłości*, Warszawa: E. Wende).

*Symposium*, W. Witwicki (*Uczta. Dyalog o miłości*, Lwów: B. Połoniecki).

1910:

*Apology, Crito*, S. Siedlecki (*Apologia, Kryton*, Kraków; 1<sup>st</sup> ed. of the whole collection: 1880; 2<sup>nd</sup> ed. of the *Crito*: 1895].

*Symposium*, W. Witwicki (*Uczta. Dyalog o miłości*, Lwów: B. Połoniecki; 1<sup>st</sup> ed.: 1909).

1918:

*Phaedrus*, W. Witwicki (*Fajdros*, Lwów: Książnica Polska).

1920:

*Euthyphro, Apology, Crito*, W. Witwicki (*Eutyfron, Obrona Sokratesa, Kriton*, Lwów–Warszawa: Książnica Polska).

1921:

*Hippias Minor, Hippias Major, Ion*, W. Witwicki (*Hippiasz mniejszy, Hippiasz większy, Ijon*, Lwów–Warszawa: Książnica Polska).

*Symposium*, W. Witwicki (*Uczta. Dialog o miłości*, Lwów–Warszawa: B. Połoniecki; 1<sup>st</sup> ed.: 1909; 2<sup>nd</sup> ed.: 1910).

1922:

*Phaedrus*, W. Witwicki (*Fajdros*, Lwów–Warszawa: Książnica Polska; 1<sup>st</sup> ed.: 1918).

*Gorgias*, W. Witwicki (*Gorgiasz*, Lwów–Warszawa: Książnica Polska).

1923:

*Euthyphro, Apology, Crito*, W. Witwicki (*Eutyfron, Obrona Sokratesa, Kriton*, Lwów–Warszawa: Książnica Polska; 1<sup>st</sup> ed.: 1920).

*Protagoras*, W. Witwicki (*Protagoras*, Lwów–Warszawa: Książnica Polska).

1925:

*Phaedo*, W. Witwicki (*Fedon*, Lwów–Warszawa: Książnica–Atlas).

1928:

*Republic*, S. Lisiecki (*Rzeczpospolita*, Kraków: PAU).

1929:

*Apology*, W. Witwicki (*Obrona Sokratesa*, Lwów–Warszawa: Książnica–Atlas; as part of a collection with *Euthyphro* and *Crito*: 1<sup>st</sup> ed.: 1920; 2<sup>nd</sup> ed.: 1923).

1934:

*Euthyphro*, W. Witwicki (*Eutyfron*, Lwów: PTF [Polish Philosophical Society]; as part of a collection with *Apology* and *Crito*: 1<sup>st</sup> ed.: 1920; 2<sup>nd</sup> ed.: 1923).

1935:

*Meno*, W. Witwicki (*Menon*, Warszawa: WTF [Warsaw Philosophical Society]).

1936:

*Theaetetus*, W. Witwicki (*Teajtet*, Warszawa: WTF).

1937:

*Charmides, Lysis*, W. Witwicki (*Charmides, Lizys*, Warszawa: WTF).

*Laches*, W. Witwicki (*Laches*, Warszawa: Sekcja Psychologiczna przy Zarządzie Głównym Towarzystwa Wiedzy Wojskowej [Psychological Section of the Military Knowledge Society]).

1938:

*Philebus*, W. Witwicki (*Fileb*, Warszawa: WTF).

*Letters*, Maria Maykowska (*Listy*, Warszawa: Kasa im. Mianowskiego).

1944:

*Euthyphro*, J. M. Bocheński (*Eutyfron*, Edinburg: Składnica Księgarska).

1947:

*Laws* I–III (fragments), *Republic* III (fragments), W. Witwicki (in: W. Witwicki, *Platon jako pedagog*, Warszawa: Nasza Księgarnia, pp. 55–126).

1948:

*Republic*, W. Witwicki (*Państwo*, 2 vols., Warszawa: Wiedza).

1951:

*Timaeus*, *Critias*, W. Witwicki (*Timaios. Kritias*, Warszawa: Ministerstwo Szkół Wyższych i Nauki, Ministerstwo Kultury i Sztuki).

1956:

*Sophist*, *Statesman*, W. Witwicki (*Sofista. Polityk*, Warszawa: PWN).

1957:

*Euthydemus*, W. Witwicki (*Eutydem*, Warszawa: PWN).

1958:

*Republic*, *Laws* I–VII, W. Witwicki (*Państwo*, z dodaniem siedmiu ksiąg *Praw*, 2 vols., Warszawa: PWN; 1<sup>st</sup> ed. of the *Republic*: 1948).

1961:

*Parmenides*, W. Witwicki (*Parmenides*, Warszawa: PWN).

In the late fifties PWN (Polish Academic Publishers) reedited Witwicki's translations. These are still available and popular. Revisions of them have also been published recently by Marek Derewiecki. In postwar years M. Maykowska was still active in the field of translation (*Laws*) as well as other scholars of the older generation: P. Siwek (*Gorgias*, *Meno*, *Timaeus*, *Critias*) and L. Regner (*Protagoras*, *Phaedrus*). Three dialogues were translated by E. Zwolski (*Symposium*, *Phaedrus*, *Philebus*) and the *Parmenides* by J. Górniak. In recent years many new translators have begun to publish their works, though none was able to translate more dialogues than R. Legutko's four dialogues (*Euthyphro*, *Apology*, *Crito*, *Phaedo*). Z. Brzostowska and W. Stefański produced their different versions of the *Cratylus*, and K. Tuszyńska-

Maciejewska *Menexenus*, but many scholars of the younger generations have only started to make their first attempts at presenting Plato's works to the Polish reading public: J. Sowa (*Lysis*), A. Chorosińska (*Ion*), E. Osek (*Lysis*), A. Serafin (*Symposium*), M. Bizoń (*Hippias Minor*), but the most demanding task of them all was undertaken by D. Zygmuntowicz (*Laws*).